

1 P: Sećate li se da ste prihvatili procenat koji Vam je kolega tužilac
2 predočio u tom smislu?

3 O: Da sećam se. Nisam ga potpuno prihvatio, ali se slažem da je
4 otprilike bio taj procenat.

5 P: U vezi sa tim pitanjem hteo sam da Vas pitam sledeće. Da li Vam je
6 poznat nacionalni sastav rukovodećeg kadra MUP-a Hrvatske 1990. godine?

7 O: Do 1990. godine, nacionalni sastav i broj ljudi mi nije poznat, jer
8 to je službena tajna, znate, u svim policijama. Posle 1990. godine, nacionalni
9 sastav se menja u korist hrvatske strane.

10 P: Hvala Vam. U vezi s ovim poslednjim odgovorom, ko je bio ministar...
11 šef policije... ministar u Ministarstvu unutrašnjih poslova Hrvatske 1990.
12 godine? Znate li ime čoveka?

13 O: Mislim da je bio Josip Boljkovac.

14 P: Šta je on bio po nacionalnosti?

15 O: Bio je Hrvat.

16 P: Možete li nam reći ko je pre njega bio... Da li se sećate ko je pre
17 njega bio ministar unutrašnjih poslova?

18 O: Ne mogu se precizno zaista sjetiti jer ja sam duže godina radio i
19 ministri su se mijenjali svako četiri godine, ali uglavnom, ministri su bili
20 hrvatske nacionalnosti.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

22 Časni Sude, ja nemam drugih pitanja. Hvala.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.

24 Ispituje Sudsko vijeće:

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Svjedoče, je bih želio da Vas pitam
2 sljedeće. U predizbornoj kampanji i u vezi s njom Vi ste spomenuli da je bilo
3 mnogo nacionalističke propagande na hrvatskoj strani. Vi ste mislili na Hrvate.
4 Govorili ste o zabranjenoj ikonografiji. Da li se sjećate toga?

5 O: Da, časni Sude, sećam se.

6 PREVODITELJ: Mikrofon, molim.

7 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Na koje se to zakone pozivate pri
8 tom?

9 O: Na... Pozivam se na Krivični zakon Socijalističke Republike Hrvatske
10 i Zakon o prekršajima protiv javnog reda i mira.

11 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Šta je bilo zabranjeno i sadržano
12 kao kažnjiva djela u ta dva zakona?

13 O: Ne mogu se precizno sjetiti definicije iz jednog i drugog zakona, ali
14 uglavnom u Zakonu o prekršajima protiv javnog reda i mira, član ne znam koji,
15 kad neko, govorom pisanjem i na drugi način narušava javni red i mir. I, još je
16 bilo... sad se ne mogu precizno sjetiti, to je davno bilo. Nisam ja te zakone...
17 nisam više u formi. Uglavnom, bilo je zabranjeno isticanje... to su se smatrale
18 neprijateljske parole... neprijateljske parole, znači, to o čemu govorim. Znači,
19 govor, pisanje, pjesma, crtanje, itd. Sad, kažem Vam, ne mogu se tačno i
20 precizno sjetiti definicije, davno sam ja to, ovaj, izašao sam iz tih okvira.

21 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] To je u redu.

22 Ali, ja bih želio znati ko Vam je rekao da su ti akti ta djela koja su
23 zabranjena ne bi trebalo krivično goniti u tom periodu?

24 O: Časni Sude, u uslovima te eskalacije, da kažem, nereda i istupanja,
25 bilo je jedno prešutno nepisano pravilo, nemojmo u konflikte sa novom vlasti,
26 dajte da ne kažemo da smo brutalni nego, eto, mi smo tolerantni. Znači,
27 otprilike nije bilo izričito naredenje, ali je bio stav mojih pretpostavljenih,

28
29
30

1 i ja sam taj stav dijelio da ne idemo u konflikte sa narodom jer mi nismo znali
2 da će u tu fazu doći taj ekstremizam.

3 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A ko su «ljudi», odnosno «narod»?

4 O: Ako sam Vas dobro razumeo, narod koji je u tom vremenu istupao, to su
5 delovi hrvatskog naroda koji su simpatizovali partiju HDZ ili bili članovi partije
6 HDZ.

7 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Znači, da bi isto bilo primijenjeno
8 i za one akcije o kojima ste nam govorili, a koje su bile usmjerene protiv
9 zvonjave zvona na pravoslavnoj crkvi, o čemu ste nam Vi govorili?

10 O: Da. Ja se sjećam da sam govorio o zvonjavi, a to je sasvim suprotna
11 situacija. Ovo je ekstremističko istupanje, a ovo je verski običaj, znate.
12 Verski običaj nije bio narušavanje javnog reda i mira, verski običaj je bio
13 pravilo koje je morao svaki pripadnik poštivati.

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A, kako je to bila akcija protiv
15 onih koji su se pridržavali vjerskih običaja?

16 O: Otprilike, to je bilo da smo u uslovima euforije, da kažem tako, mi
17 smo imali po 100 ili 50 ili 200 poziva telefonskih anonimnih, zašto zvone zvona
18 na pravoslavnoj crkvi, to građanima ne da mira da oni mogu mirno spavati, itd.
19 Znači, nije se radilo o zaista narušavanju mira, nego radilo se netrpeljivosti
20 prema drugoj nacionalnoj zajednici.

21 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam. Zatim bih htio da Vas
22 pitam o onim Hrvatima koji su bili emigranti i koji su se vratili. Vi ste
23 govorili o teroristima u okviru ustaške ideologije. Da li se toga sjećate?

24 O: Da, sećam se, časni Sude.
25
26
27
28
29
30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A govorili ste o pripadnicima neke
2 terorističke organizacije. Da li je to tačno?

3 O: Tačno je.

4 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Šta mislite kada kažete
5 «teroristička organizacija»? Da li je to organizacija koja se proglasila
6 terori... koja je proglašena terorističkom prema tadašnjim zakonima ili je to na
7 osnovu Vašeg osobnog mišljenja?

8 O: Vidite, ovaj, ako mogu to da pojasnim da nam bude jasno da, ovaj...
9 Sa mog područja, odnosno sa prostora gde sam ja živio, puno je bilo emigranata u
10 raznim zemljama svijeta. Oni su uglavnom bili ekonomski emigranti i tu nije bilo
11 nikakvih problema, oni su iz potrebe otišli u neke druge zemlje da zarade hleba.
12 Ali je 1945. godine, odlaskom jedne poražene ustaške vojske, koja je bila,
13 vjerovatno je poznato, saveznik sa Hitlerom i Hitlerovom Njemačkom. Te strukture
14 koje su otišle širom sveta, one su razvile jezgra terorističkih organizacija. I
15 to je međunarodno i tad bilo osuđeno, to ne znam sad tačno naziv THS, HSPO, itd.
16 Iz tih jezgra ustaških emigranata stalno je tinjala i stalno je postojala
17 ekstremna emigracija. I, mi smo od 1945., na prostorima bivše Jugoslavije, imali
18 niz terorističkih akata, a ja se sjećam nekoliko, i to sam napomenuo, na
19 Velebitu ubistvo milicionera Uzelca i još jednog milicionera 1968. ili 1967.,
20 1972. upad grupe od 19 ljudi pod akcijom zvana Raduša. Čak u mom mestu, mislim
21 da je to bilo osamdeset... osamdeset i možda osme godine, minirana je bista
22 narodnom heroju Božidar Adžiju, isto Hrvat, koji je bio Hrvat po
23 nacionalnosti. Znači, ustaški emigranti, oni ništa nisu podnosili šta je
24 državno, što je jugoslovensko i šta je zajedničko. I, oni su zaista vršili
25 diverzije, to... o tome imaju podaci, niz diverzija, možda na stotine diverzija
26 na prostoru bivše Jugoslavije.

27 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A Vi ne govorite sada o vremenu
28 predizborne kampanje već o nečemu što se događalo decenijama prije toga. Zar ne?

29 O: Tačno. Napomenuo sam deceniju pre... decenije pre toga radi toga što
30 je upravo iz tih struktura, iz tih centara moći ili terminala tih širom sveta,

1 da su dolazile određene grupacije ljudi, kao što je Barišić nekakav koji je
2 bio... osuđen je, kao što je taj čovjek koji je bio u Raduši i niz drugih. I to
3 je ulivalo dodatni strah narodu, jer hrvatska država tadašnja je prekoračila
4 granice moralnosti dok je dozvolila da ulazi u istu tu državu, u isti taj
5 prostor teroriste koji su već bili suđeni itd. Znači, 1990. godine, dolaze
6 određeni ljudi iz tih grupacija na prostoru Hrvatske i djeluju, formiraju
7 jedinice, naoružavaju nekakve paravojske, itd.

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Vi, znači, govorite o ljudima koji
9 su ušli u Hrvatsku 1990. godine, a koji su već bili osuđivani?

10 O: Tačno.

11 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A koja ih je zemlja osudila i kada?

12 O: Ovog teroristu koji je bio u Raduši osudila je bivša Jugoslavija,
13 zapravo Hrvatska, ne znam koja je bila mjesna nadležnost, ovaj, kad je suđen. Ne
14 znam na koliko je osuđen, mislim da je osuđen na 20 godina zatvora. Znači, i
15 ovaj drugi je suđen, ali uglavnom, to su suđeni ljudi, o ovoj dvojici što
16 govorim. Bilo je i nesuđenih ljudi koji su pripadali ekstremnim grupacijama i
17 koji su ulazili u Hrvatsku, koji su bili nedostupni organima države Jugoslavije
18 i nisu bili suđeni.

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A, o licima o kojima sada govorite,
20 a koji su bili osuđeni, jesu li oni već bili odslužili svoju kaznu ili su je
21 služili?

22 O: Ovaj iz Raduše, mislim da je odslužio svoju kaznu... da je odslužio
23 svoju kaznu.

24 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da li je on i na koji način nastavio
25 sa krivičnim... kriminalnim djelovanjem?

26

27

28

29

30

1 O: Po mojim saznanjima i po mojim informacijama, napao je legalnu
2 Jugoslavensku nar... kolonu legalne jugoslavenske vojske, Jugoslavenske narodne
3 armije, u rejonu, mislim, Kupresa ili tamo Hercegovine negde, i tu je i poginuo.
4 Organiz... organizovao je napad na kolonu regularne vojske.

5 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Kada se to dogodilo i kada je
6 ubijen?

7 O: To se dogodilo 1991. godine.

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A drugi je dio mog pitanja bio: kada
9 je bila ta osoba ubijena i gdje?

10 O: Ta osoba... ja tu nisam bio. Po mojim saznanjima operativnim i
11 prijateljskim, on je ubijen 1991. godine prilikom napada na tenkovsku kolonu
12 regularne jugoslavenske vojske koja se na tom prostoru kretala.

13 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A to je u području u Bosni i
14 Hercegovini?

15 O: Tačno je. To je u području u Bosni i Hercegovini.

16 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam.

17 Vi ste također govorili, odnosno branitelj Vas je pitao o ubistvu,
18 odnosno atentatu na jednog ambasadora, mislim 1972. Da l' nije... zar nije tako
19 rekao?

20 O: Da. Sećam se, al' ne znam tačno godinu. Zaboravio sam.

21 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gdje je to djelo počinjeno?

22 O: Mislim da je to delo počinjeno u Švedskoj. Ambasador... jugoslavenski
23 ambasador je napadnut u prostorijama ambasade. Terorista je pištoljom ga...
24 nanio mu teške povrede od kojih je umro u kratkom roku. Ambasador se zvao
25 Rolović.

26 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A, šta se dogodilo sa zločincem...
27 sa počiniteljem tog djela?

28 O: Počinitelj tog krivičnog dela je bio suđen u državi u kojoj je
29
30

1 počinio zločin, i odslužio je kaznu, ali se pojavio devedesetih godina na
2 prostoru Hrvatske ponovo da formira terorističke grupacije i da tuče... da se
3 tuče protiv regularne vojske, jugoslavenske regularne vojske. Šta se sa njim
4 kasnije desilo ne znam; čuo sam da je i on poginuo.

5 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. Nemam više pitanja.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

7 Sutkinjo.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ja nemam pitanja.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zamolio bih da pređemo na privatnu
10 sjednicu.

11 [Poluzatvorena sjednica]

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26

27

28

29

30

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)

11 [Otvorena sjednica]

12 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, ponovo smo na javnoj sjednici.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

14 Jučer ste govorili o reakciji i rekli ste reakciji srpske... srpskog
15 stanovništva, srpske policije kao o veoma snažnoj reakciji. Mislim da je to
16 bila... da se stranica od jučer promijenila. Tako da nemamo sada isti broj,
17 odnosno zamolio bih da mi neko kaže koji bi danas broj nosila ono što je jučer
18 bila stranica 80 /sic/. Da li je još uvijek isti broj? Jeste. U redu. Znači, na
19 strani 18 jučer, redovi 7 do 12. Ono što ja želim da utvrdim jeste: šta su
20 policija i stanovništvo radili kada su imali tu, odnosno na koji način je
21 bila... se iskazivala ta snažna reakcija?

22 O: Časni Sude, mi u toku 1990. godine nismo imali nikakvu srpsku
23 policiju. Mi smo imali jugoslavensku, odnosno policiju Socijalističke Republike
24 Hrvatske, u kojoj su bili zastupljeni i Hrvati i Srbi i Muslimani i drugi narodi
25 koji su na tim prostorima i širim prostorima živili. Znači, mi u toku 1990.
26 godine imamo, uslovno rečeno, jugoslavensku policiju. Nakon istupanja
27 ekstremističkih određenih grupacija hrvatskog naroda i hrvatskog HDZ-a, koje se
28
29
30

1 zasnivalo isključivo na ustaškoj ideologiji, srpski narod u tim krajevima je
2 živio u strahu, jer jedan deo srpskog naroda je upravo preživio pokolje od te
3 ideologije koju je tada prenosio na polje... 1990. godine se polje... 1941.
4 upravo ta partija HDZ i njezini čelnici. /sic/

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala na ovome što ste upravo rekli.
6 Ali, još uvijek niste odgovorili na moje pitanje, pa bih Vas zamolio da na njega
7 odgovorite.

8 O: Ja Vas... Ja se izvinjavam. Ja Vas stvarno molim da mi ponovite deo
9 pitanja. Jer Vi ste govorili o srpskoj policiji. Srpske policije nije bilo u
10 toku 1990. godine... u toku... do augusta 1990. godine, odnosno do... u toku
11 čitave 1990. godine.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, ja citiram ono što ste Vi
13 rekli: «Oružje s... oružje je na nekim mjestima bilo zaplijenjeno. Nisam sasvim
14 siguran o opštinama. To je bilo jako davno. No, u svakom slučaju, reakcija
15 srpskog stanovništva i srpske policije je bilo snažno zbog ove nelogične
16 odluke.»

17 Znači, Vi ste govorili o srpskoj policiji, pa nemojte meni da pričate da
18 u to vrijeme nije postojala takva policija. Ja Vas pitam: kako je ta reakcija
19 srpske policije i srpskog stanovništva izgledala? Kako je... na koji način bila
20 snažna? Molim Vas da mi kažete šta je to što su učinili što je bilo izrazito
21 ili...

22 O: Časni Sude, odgovoriću na ovo pitanje, ali ja ponovo tvrdim da nije
23 oficijelno bilo srpske policije, tog naziva nije bilo. A, bilo je radnika srpske
24 nacionalnosti u toj policiji, i radnici srpske nacionalnosti su negodovali kao
25 što su negodovali i radnici hrvatske nacionalnosti koji su, po našim ocenama,
26 bili poštenji. Jer, oduzimanje oružja iz srpskih opština, gde je bilo većinsko
27 srpsko stanovništvo, ukazivao je na to da će doći do problema kasnije, a narod
28 je bio uplašen jer se nadao da će ga to oružje odbraniti od hrvatskih
29 ekstremista. Ako sam sad bio dovoljno precizan.

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kada ste govorili o... u ovim
2 redovima koji su Vam navedeni, kad ste tu spominjali srpsku policiju, na šta ste
3 tu mislili? Da li ste mislili na Srbe pripadnike policije?

4 O: Tačno, časni Sude.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, ja Vas sada pitam: šta su to ti
6 srpski pripadnici policije i srpsko stanovništvo radili što je bilo silovito ili
7 snažna reakcija? To je naprosto moje pitanje. Samo mi odgovorite na njega.

8 O: Srpskim policajcima to nije bilo svejedno. Znači, imali su problem,
9 jer oni su dijelili mišljenje svoga naroda, pretpostavljam. A narod je preplašen
10 bio od, da kažem tako, ovaj, od određenih sankcija druge strane da će doći do
11 problema. Ja nisam gledao i nisam bio prisutan kad je narod uzimao to oružje,
12 ali je sigurno negodovao, stavio se u nekakve mitinge... pravio mitinge da ne
13 dozvoljava da hrvatska policija izuzme oružje iz opština sa većinskim srpskim
14 stanovništvom. To mišljenje je dijelila i policija srpske nacionalnosti i još
15 jedan dio policajaca drugih nacionalnosti koji su tako imali opredeljenje. Jer
16 do toga nije trebalo doći jer to nije nikome trebalo. Jer to je bilo neuobičajen
17 gest hrvatske države.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, posljednji put Vas pitam:
19 šta je to da je srpsko stanovništvo i pripadnici policije srpske nacionalnosti,
20 šta su oni uradili, a da je bila silovita, žestoka reakcija na ovo za što Vi
21 kažete da je bilo nekorektno? Hoću da znam kako su se oni ponašali, kako su se
22 Srbi ponašali? Ova žestoka akcija koju ste spomenuli, kažite nam šta je to bilo?

23 O: Ja ne mogu pitanje da razumem. Ja zaista, časni Sude, ne mogu potpuno
24 da... razumiti ovo pitanje. I možda prevod je loš ili ne znam šta da...

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pokušat ću posljednji put. Vi ste
2 rekli u svome iskazu da je reakcija srpskog stanovništva i srpske policije, ja
3 pretpostavljam da te htjeli da kažete «i srpske policije», da je bila žestoka,
4 jer je to bila nelogična odluka. «Mislim da su oni uzeli oružje u Obrovcu i u
5 drugim opštinama, u ovom trenutku nisam siguran u kojima.»

6 To je rečenica kako ste Vi kazali. Ja koristim Vaše riječi i kažem: kada
7 ste rekli da su srpsko stanovništvo i policija reagovali žestoko, hoću da nam
8 kažete šta je to da su oni uradili, a da je bilo žestoko?

9 O: Sad mi je jasno pitanje. Po mojim saznanjima, srpski narod, odnosno
10 grupacija od nekoliko hiljada srpskih... srpskih stanovnika u opštini Knin je
11 nasilno ušla u stanicu policije i otela oružje da ne dođe to oružje u ruke druge
12 strane. Srpska policija je negodovala. Da li je u tome učestvovala srpska
13 policija zaista mi nije poznato. Jer u mojoj stanici, mi nismo oduzimali oružje.
14 Mi smo samo bacili oružje i nismo nikakvo oružje uzeli. Mi smo odbacili oružje
15 jer nismo htjeli pucati.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi ste bacili oružje. Gdje ste ga
17 bacili?

18 O: Bacili smo ga na sto u sali u kojoj sjedili. Znači, demonstrativno
19 smo odbacili oružje sa rečima da ne želimo pucati na svoj narod, odnosno naš je
20 narod tad bio sve, na narod.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Razumijem. Jučer ste u svom iskazu
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 upotrijebili sljedeće riječi i htio bih da nam... da mi to objasnite. Govorili
2 ste... a govorili ste o policiji; specijalna jedinica, rezervne nage i redovna
3 policija. Da li se sjećate toga? Možete li nam reći... možete li da definišete
4 svaku od ovih grupacija i da kažete šta je svaka od njih... šta svaka od njih
5 radi?

6 O: Časni Sude, potpuno razumem Vaše pitanje i pokušat ću da objasnim.
7 Znači, Ministarstvo unutrašnjih poslova ima... dobro, da ne govorim o
8 ministarstvu, znači, govorimo o SUP-u Šibenik, odnosno o svakom SUP-u. Postoji
9 redovna policija, znači, koja ima zadatak da otkriva krivična dela, sprečava
10 narušavanje javnog reda i mira i vrši kontrolu i regulaciju saobraćaja. Ona je,
11 znači, podijeljena otprilike u kriminalističku policiju, u policiju za javni red
12 i mir, znači, redovnu, i saobraćajnu policiju.

13 Znači, na taj broj policajaca, po tadašnjim zakonima i po tadašnjim
14 pravilima, mi smo imali pravo na rezervni dio policijskih snaga. Rezervni dio
15 policijskih snaga, ja tačno ne znam koliko je brojio u svakoj stanici, zavisno
16 od problematike i od broja ljudi itd., taj rezervni deo policijskih snaga oni
17 nisu, znači, bili na vojnoj evidenciji, išli u vojnu rezervu, nego su išli u
18 policijsku rezervu. I mi smo te ljude... održavali smo ponekad vježbe i te ljude
19 pozivali kad je potreba. To je druga grupacija, znači.

20 Treća grupacija je specijalna policija. Specijalna policija je bila na
21 nivou republike, znači, najvjerovatnije ranga bataljona, a na nivou SUP-a je
22 bila specijalna policija ranga čete ili možda ojačanog voda. U tu policiju...
23 ona je bila posebno obučavana, specijalna policija je posebno obučavana. Oni su
24 isto uniformisani, ali su oni specijalno i obučavani i specijalno opremljeni. Mi
25 smo imali klasično naoružanje i klasičnu opremu, a oni su imali dodatnu opremu
26 koja... oni su išli na spe... to su bili mlađi ljudi, spremniji ljudi da mogu da
27 hvataju činioce krivičnog dela ili neke druge probleme da rešavaju. Ako sam...
28 ja sam... ako ne, ja ću pojasniti još.

29
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Morat ćete. Niste nam rekli šta je
2 radila rezervna policija.

3 O: Rezervna policija je služila... ona je radila, znači, ako smo podigli
4 rezervnu policiju, ona je faktički imala ovlašćenja isto kao i aktivna policija,
5 samo je rezervna policija bila uz aktivnog policajca, znači, ako je čovjek jedan
6 u službi, sa njim je bio još jedan rezervni policajac. Znači, oni su faktički
7 pojačavali snage aktivne policije po broju, znači, i u saobraćaju i u poretku i
8 svagdje drugo, zavisno od njihovih sposobnosti.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Rekli ste nam da su jedinice...
10 specijalne jedinice bile na nivou bataljona, a u policijskim stanicama gdje je
11 bila specijalna policija, da su bili na nivou čete ili voda i da su imali
12 posebnu obuku. Šta su oni radili, kakva je to bila obuka i koju ulogu su oni
13 imali u društvu?

14 O: Na nivou republike, samo da ponovim, moguće da je bila i brigada, a
15 ne bataljon, znate, a na nivou SUP-ova je bila ojačani vod ili četa; ispravljam
16 malo da... sad ne mogu terminološki to... Ta specijalna jedinica na nivou SUP-a,
17 oni su, po mojim saznanjima, isto radili redovne poslove, ali su imali dodatne
18 vježbe ili su deo radnog vremena išli na vježbe, na, znači, trčanje, na điu
19 đicu, na razne vježbe, na gađanja, na... Oni su trebali biti korišteni u društvu
20 za razbijanje demonstracija, za specijalne zadatke, za hvatanje težih oblika,
21 odnosno kriminalnih grupa, za... znači, za ono što se nemo... što ne može
22 redovni policajac da izvrši. To ima svaka zemlja, znači, to... hvatanje
23 izvršioca težih krivičnih djela, ubica itd.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda ste odgovorili na to pitanje u
25 nekom trenutku tokom Vašeg svjedočenja i izvinjavam se ako ću Vas zamoliti da
26 odgovorite na nešto na šta ste već odgovorili, a toga se ne sjećam. Koje ste Vi
27 nacionalnosti?

28
29
30

1 O: Ja sam Srbin.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A kojoj nacionalno... koje
3 nacionalnosti je bio Ante Bujas?

4 O: On je Hrvat.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi ste izjavili da je barikade
6 podiglo civilno stanovništvo, a da ih je policija poticala da se ponašaju
7 civilizovano. Da li se sjećate toga?

8 O: Da, sjećam se.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to civilno stanovništvo,
10 koje je podiglo barikade, imalo ovlaštenje da to uradi?

11 O: Ne, nije imalo ovlaštenje.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nije li onda bio zadatak redovne,
13 kako je Vi nazivate redovnom policijom, za koju ste rekli da je bila zadužena za
14 saobraćaj?

15 O: Ja sam rekao u normalnim uslovima bi to bio zadatak. U uslovima koji
16 su se desili u tom vremenu, niko to nije mogao sprečiti, jer to je bilo
17 događanje naroda. Narod, znači, je digao barikade da se suprotstavi samovolji
18 hrvatske države da ne doživi ono što su doživili 1941. godine. Jer, naš prostor
19 se ne može dijeliti 1941. i 1991. To je kontinuitet, jer kod nas Drugi svjetski
20 rat, nažalost, nije ni danas završio.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nemam više pitanja.

22 Da li ima pitanja koja su proizašla iz pitanja koja su postavljena od
23 strane sudija?

24 Gospodine Milovančeviću?

25 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, časni Sude. Hvala Vam.

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

2 Gospodine Black?

3 G. BLACK [simultani prijevod] Nemamo pitanja, časni Sude.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala i Vama.

5 Hvala i Vama, svjedoče. Ovako smo stigli do kraja Vašeg svjedočenja.

6 Vijeće koristi priliku da Vam zahvali što ste došli da svjedočite na ovom
7 suđenju. Shvatamo da ste vrlo zauzeti i da je bila žrtva sa Vaše strane da
8 odvojite vrijeme i da dođete, čak i ako niste bili veoma zaposleni. Stoga hvala
9 Vam, i možete ustati i slobodni ste da izađete iz sudnice. Hvala Vam.

10 SVJEDOK: Hvala Vama.

11 [Svjedok se povlači]

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što pozovemo sljedećeg
13 svjedoka, mislim da imamo neka tekuća pitanja o kojima trebamo da razgovaramo. A
14 naročito, mislim da smo pokrenuli pitanje vremenskog okvira, izvođenja dokaza
15 Odbrane i vrijeme koje je dodijeljeno nekim svjedocima koji će doći. Ovo zaista
16 nam otežava život ako ne znamo koje vrijeme da odredimo za svjedoke i u tom
17 slučaju, Vijeću je teško da kontroliše i vodi postupak. Mislim da o tome moramo
18 razgovarati i odlučiti šta ćemo uraditi.

19 Da, izgleda da ste Vi spremni nešto da kažete, gospodine Milovančeviću?

20 G. MILOVANČEVIĆ: Jesam, časni Sude. Hvala Vam.

21 U vezi sa ovim vremenskim rasporedom, odnosno sa procenom trajanja
22 svedočenja koje je dala Odbrana, tu se zaista pojavio problem koji je Veće
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sasvim logično uočilo i mi smo ga svesni, časni Sude. Radilo se o našoj proceni
2 koja je data u trenutku kada mi nikakvo iskustvo do tada nismo imali u iznošenju
3 takve procene. Mi smo učinili to nastojeći da budemo najrestriktivniji mogući,
4 nastojeći da... da damo Veću našu procenu koja je, po našem viđenju, u tom
5 trenutku realna. Međutim, nikada stvari ne idu baš onako kako bismo želeli, bar
6 kako bi Odbrana želela, pa je tu došlo i do nekih prekoračenja.

7 Ono što sam želeo da Vam kažem ovom prilikom, to je da ćemo mi u toku
8 današnjeg dana za sve svedoke koji postoje učiniti novu procenu vremena trajanja
9 nastojeći da ona, s obzirom sad na iskustvo koje smo stekli do sada i s obzirom
10 na neke nove momente, da ta procena bude zaista realna. Mi ćemo pri tome imati u
11 vidu i ovu situaciju da smo odustali od gospodina Martića, i sa jednom namerom
12 da preko svedoka koji već postoje pokrijemo ona pitanja o kojima bi trebalo
13 gospodin Martić... o kojima je trebalo gospodin Martić da svedoči. To je suština
14 naše pozicije.

15 I ja bih samo želeo da u ime tima Odbrane uputim molbu Sudskom veću da
16 razume našu poziciju. Mi nikako ne bismo želeli da budemo u situaciji da Sudsko
17 veće procjenjuje da ne poštujemo Sud ili da ne poštujemo obaveze ili da ne
18 poštujemo kolegu tužioca. Pa, nemoguće je voditi ovo suđenje u takvim uslovima;
19 mi bi tu sebi zagorčavali život. Dakle, to nam nije bila zaista namera niti
20 ikada primisao u ma kom smislu. Mi ćemo, naravno, kada razmatr... kada budemo
21 pravili novu tu listu procene trajanja svedočenja, se voditi Vašom procenom koju
22 ste Vi dali. Dakle, nećemo prekoračivati vreme; nastojaćemo da se držimo limita
23 koji ste nam odredili. Ako bi saslušanje svedoka bilo kraće, utoliko bolje. Jer
24 naš je klijent u pritvoru, časni Sude. Mi o tome vodimo računa.

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28

29

30

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li da Vas prekinem, gospodine
6 Milovančeviću. Znam da niste spomenuli ime ove osobe, ali siguran sam da ljudi
7 koji znaju sve te funkcije će moći da ga identifikuju, a ne radimo na privatnoj
8 sjednici. Da li bi ste željeli da se to rediguje?

9 Možemo li da zamolimo da se stranica 17, počev od retka 25, pa sve do
10 retka 5 na stranici 18, rediguje.

11 Zatim, molim da pređemo na privatnu sjednicu dok ne kažete ono što imate
12 da kažete, gospodine Milovančeviću, a kad sam Vas ja prekinuo.

13 [Poluzatvorena sjednica]

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 7323-7325 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

utorak, 29.08.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)

19 [Otvorena sjednica]

20 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, ponovo smo na javnoj sjednici.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Whiting.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Prva stvar je, sa stanovišta

23 Tužilaštva, mi vjerujemo da je najvažnija brojka ukupno vrijeme koje će biti

24

25

26

27

28

29

30

1 potrebno Obrani za izvođenje njihovih dokaza; to je sada bilo... to je bilo
2 utvrđeno od strane Vijeća, i mislim da se tu radilo o 260 sati. Pretpostavljam
3 da je to taj broj. Mi sasvim sigurno ne mislimo da je bilo šta što se do sada
4 dogodilo moglo da opravda povećanje te količine vremena. Nasuprot, i zbog toga
5 što su svjedoci neki skinuti s liste, kao i zbog prirode svjedočenja kako se
6 vodi, postojala bi osnova da se smanji taj broj.

7 U svakom slučaju, ono što nas najviše brine jeste što je prvih nekoliko
8 svjedoka, za njih je trebalo značajno više vremena nego što je bilo predviđeno,
9 a to bi trebalo da bude čvrsta brojka, pa bismo zatražili da Raspravno vijeće
10 sasvim jasno kaže Obrani da se ta količina sati neće mijenjati osim u izuzetnim
11 slučajevima. Ono što nas brine a to se sasvim /nerazgovjetno/ događa ovdje, da
12 će se to vrijeme iskoristiti dok... da prođemo kroz polovinu svjedoka, a onda
13 ćemo sjednicu ili dvije prije izvođenja dok... završetka izvođenja dokaza
14 Obrane, dobit ćemo za dodatne sedmice ili nekoliko mjeseci zbog toga što, evo,
15 tu se nalazi spisak veoma značajnih svjedoka koji nisu saslušani, a moraju biti
16 saslušani kako bi se dokazalo ono što Obrani treba. Jedini način da se to
17 izbjegne jeste da se sada sasvim jasno kaže da je to vrijeme fiksno i da Obrana
18 mora djelovati unutar tog okvira, i ako odluči da će potrošiti nekoliko više
19 dana na nekog određenog svjedoka, da će se to odračunati od tog vremena, znači,
20 da su unutar određenog vremenskog okvira i da moraju da se prilagode na taj

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 način što će skratiti neke svjedoke ili neke potpuno izbaciti iz liste.

2 Naravno, optuženi mora da ima pravo da se u potpunosti brani i ako
3 Obrana može da pokaže da postoji osnova za povećanje vremena za izvođenje
4 dokaza, neka tako i bude. Odbrana može da to pokaže, a o tome Vijeće da odluči.
5 Međutim, na osnovu onoga što se do sada dogodilo u izvođenju dokaza Obrane,
6 mislim da ne postoji osnova za bilo kakvu... bilo kakvo povećanje vremena za
7 izvođenje dokaza Obrane. Ovo je... Ovaj ukupan broj je onaj problem koji najviše
8 nas brine sa stanovišta Tužilaštva.

9 A, što se tiče pojedinačnih svjedoka i procjene svjedoka za pojedinačne
10 svjedoke kako idemo dalje, mene malo brine ono što čujem od Obrane, a to je
11 fokus cijelo vrijeme na to da je problem da ne mogu da procijene koliko će im
12 trebati za nekog svjedoka, i to se čini da je problem. Mislim da bi se moglo
13 reći da vezano za svakog svjedoka, možda sa izuzetkom ovog zadnjeg svjedoka,
14 procjena je uvijek bila na manje vremena nego što je svjedoku trebalo, i to
15 sugeriše da ove revidirane procjene će ustvari povećati, a ne smanjiti
16 dodijeljeno vrijeme, što ja mislim da će onda biti u sukobu sa ukupnim brojem
17 sati koje je bilo dodijeljeno Obrani.

18 Također, po našem mišljenju, problem nije samo problem procjene vremena
19 koje će biti potrebno za svjedoke. Mi znamo... Po našem mišljenju, za te
20 svjedoke je upotrebljeno više vremena nego što je trebalo iz različitih razloga.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Možda bi ispitivanje trebalo vršiti efikasnije i brže, a Raspravno vijeće je
2 također tražilo da se to tako učini, a nije se činilo, i mislimo da je tu
3 problem. Mislimo da je mnogo vremena izgubljeno, protraćeno, a i to vrijeme se
4 također oduzima od onog ukupnog vremena koje je dodijeljeno Obrani za izvođenje
5 dokaza.

6 Treća stvar jeste vezana za konkretne svjedoke, na primjer, ovog
7 sljedećeg svjedoka. Tužilac nema prigovor Obrani da Obrana traži više vremena za
8 nekog svjedoka ako se pokaže zašto je to opravdano, šta se dogodilo i gdje je
9 odstupanje od prethodne procjene, da li su neke nove teme koje će se pokrivati.
10 I da budemo fer, Obrana je učinila takve pokušaje da to pokaže. No, moramo imati
11 na umu ukupnu količinu vremena koju je upotrijebila Obrana. Mi bismo predložili
12 da Obrana također ponudi i načine na koje će skratiti izvođenje svog dokaza. Ona
13 će zatražiti da se udvostruči vrijeme za ovog svjedoka, a onda kako će skratiti
14 neke druge svjedoke? Hoće li taj svjedok pokrivati dio svjedočenja drugog
15 svjedoka, pa zbog toga taj drugi svjedok neće morati da dođe ili će skratiti
16 svjedočenje drugog svjedoka ili će nekoga skinuti s liste? Znači, treba na taj
17 način držati fok... imati u fokusu ukupno vrijeme koje je dodijeljeno Obrani.

18 A što se tiče sljedećeg svjedoka, ja se doista slažem da postoji osnova
19 da se poveća vrijeme potrebno za ovog svjedoka i to je u redu. Mada, ja bih
20 zatražio dvije stvari. Prva je da Obrana bude specifičnija o tome koliko vremena
21 treba, jer ne mislim... jer u nekoliko razgovora koje sam imao sa braniteljem

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 jučer, rečeno mi je da će glavna ispitivanja trajati tri dana. Danas, on je
2 rekao, mislim, 16 sati za ovog svjedoka. Ako je to tri dana glavnog ispitivanja,
3 onda još tri dana za dodat... unakrsno ispitivanje i pitanje sudija, onda je to,
4 po mom mišljenju, više od 16 sati. Mislim da je to preko 20 sati. Pa, bih
5 zamolio da Obrana bude konkretnija u pogledu toga koliko im vremena doista treba
6 za glavno ispitivanje.

7 A drugi je zahtjev... a Obrana nam je pred neko vrijeme dala sažetak
8 prema pravilu 65ter za ovog svjedoka, a to je bilo vjerovatno u vrijeme kada su
9 smatrali da će ukupno za njega trebati osam sati. Nismo dobili nikakve druge
10 nove sažetke po pravilu 65ter, nikakve dodatke, i pošto nam je Obrana rekla da
11 oni žele da udvostruče ili utrostruče vrijeme za ovog svjedoka, pretpostavljam
12 da bi trebalo da dobijemo neke dodatne informacije, dodatne detalje, pa sam malo
13 iznenađen da nismo dobili takve dodatne informacije, odnosno podneske prema
14 pravilu 65ter.

15 Mislim da su ovo sva pitanja koja sam želio da pokrenem. Znači, naglasak
16 na ukupnu količinu vremena i pokušaj da se predvidi gdje ćemo se nalaziti
17 sedmicu ili dvije prije nego što istekne to dodijeljeno vrijeme. Hvala.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Whiting. Vi ste
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 možda primijetili, al' ako niste, onda ću morati da to ponovim. Kada sam ja
2 govorio prije Vas, ja sam naveo gospodinu Milovančeviću da mi uzimamo u obzir
3 činjenicu da gospodin Martić neće svjedočiti i još nekih četiri svjedoka neće
4 svjedočiti, i zbog toga očekujemo promjenu i to promjenu u formi smanjenja broja
5 sati koja će biti potrebna Obrani da izvede svoje dokaze. I tu sam spomenuo
6 činjenicu zajedno s tim, da za razliku procjene Obrane od 300 ili 320 sati,
7 odluka 73ter koja... spominje 260 /sati/. A mi moramo da pokušamo da se držimo
8 unutar tih 260 sati, ali i to treba da se smanji zbog činjenice da gospodin
9 Martić i četiri druga svjedoka neće svjedočiti.

10 Dok se može reći da tužilac nema prigovora za udvostručavanje vremena za
11 drugog svjedoka, Vijeće nije zadovoljno da se zatraži udvostručenje sati,
12 odnosno vremena. Ja vidim da je procijenjeno vrijeme bilo osam sati i ja mislim
13 da ćemo morati ostati u okviru tog vremenskog limita od osam sati i pokušati da
14 završimo unutar tog vremenskog perioda. A sa sitom /sic/ ćemo se pozabaviti na
15 kraju tog perioda od osam sati da vidimo šta još treba da se učini ili koliko se
16 još vremena može dati. No, za sada mi pretpostavljamo da ćemo sa ovim svjedokom
17 završiti za osam sati.

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Oprostite, časni Sude, što prekidam. Na
19 ovu temu, ja bih zapitao, odnosno zatražio... Kako kasnije ne bismo imali
20 nikakvih problema s tim da Obrana nije mogla da predoči sudu dokaze koje je

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 željela da izvede, Obrana treba da dobije mogućnost da opravda možda konkretnije
2 zašto joj treba više vremena sa ovim svjedokom kako bismo imali dobru situaciju
3 vezano za ovo pitanje. Ja ne bih želio da imamo... da se bavimo s tim pitanjem
4 kasnije pri žalbi, ako bude žalbenog postupka.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da bi to Obrana učinila, moramo
6 dobiti podnesak u obliku sažetka 65ter o ovom svjedoku, gdje se tačno kažu
7 stvari koje ćete Vi pitati, osim, gospodine Milovančeviću, Vi već to nemate
8 /sic/. Dakle, poenta, gospodine Milovančeviću, jeste da želimo... da Vi želite
9 16 sati za ovog svjedoka, ali za to nema opravdanje. Da li Vi želite da date
10 argumente pošto tražite više vremena? I naravno, to mora da bude vrlo...
11 poduprto dokazima.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, da bi se potpuno razumela pozicija Odbrane,
13 Sudsko veće je Odbrani odredilo fond sati u kome treba da izvodi dokaze. Ovo bi,
14 na primer, bio četvrti ili peti put da ja kao branilac kažem mi ćemo se tog
15 fonda sati držati, učinićemo i novu procenu i imamo u vidu sugestiju koju ste
16 nam dali u pogledu eventualne mogućnosti da se to vreme skрати, imamo u vidu tu
17 sugestiju. Ali smo takođe rekli da umesto gospodina Martića pojaviće se drugi
18 svedoci. Jer je naša procena bila kada smo odustali od gospodina Martića da bi
19 njegovo svjedočenje trajalo mnogo duže od onog koje je bilo procenjeno, mnogo
20 duže.

21 Što se tiče eventualnih naknadnih zahteva za produženje vremena o kojima
22 je govorio kolega tužilac, pa to deluje malo dalekovidno, ali nije podržano bilo
23 kakvim ozbiljnim činjenicama. Na osnovu čega to kolega tužilac tvrdi da ćemo mi
24 na kraju tražiti novo vreme za produženje? Dakle, mi ukazujemo Sudskom veću da
25 ćemo se satnice držati u smislu fonda sati koji ste nam dali. Mi smo tražili

26

27

28

29

30

1 320, Vi ste dali 260, mi to moramo poštovati i to za nas nije sporno. Da li će
2 se u međuvremenu nešto pojaviti novo, pa to će biti stvar odluke o kojoj će... i
3 eventualno naših podnesaka i Vaše odluke. Dakle, tu nema ništa sporno za nas.

4 Druga stvar, što se tiče ovog svedoka koji je sada pred nama, časni
5 Sude, to je svedok čije svedočenje zadire u srž materije. I ja mislim da bih
6 možda detaljnije razloge mogao dati nakon pauze koja, mislim, da je počela već
7 pre dva minuta, promaklo mi je vreme da... Ako ste saglasni sa tim, mogu to
8 učiniti naknadno.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nećemo gubiti vrijeme na to da nam
10 kažete šta da radimo... šta treba da radimo zato što time gubimo vrijeme koje se
11 može koristiti na izvođenje dokaza. Treba da imate na umu da kada kažete da nema
12 činjenica na kojima Tužilaštvo bazira ono što kaže, sjetite se da od početka
13 izvođenja dokaza Obrane niti jedan svjedok nije bio održan u onoj satnici koja
14 je predviđena i svaki posmatrač će reći da kako ćemo onda zadovoljiti ovu
15 vremen... fond sati koji je dodijeljen? A to je obrazac... jeste činjenica na
16 osnovu kojeg se pojavljuje strah da možda nećemo biti u okviru onih 270 /sic/
17 sati. Prema tome, postoje činjenice da se to uradi i Vi morate da budete u
18 stanju da kažete tačno kako ćete kompenzirati to vrijeme.

19 U procjeni vremena koja je data u odluci 73ter, Vijeće je anticipiralo
20 da će dolaziti veći broj svjedoka prema pravilu 92bis. Vi ste to jasno odbili.
21 Vi ste željeli da svi oni dođu, a to... a da to neće imati uticaja na vrijeme
22 koje možete da iskoristite. Vi morate da možete da stavite činjenice pred nas i

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da nam kažete kako ćete nadoknaditi to vrijeme.

2 Sada ćemo imati pauzu. Vraćamo se u 10.45h i onda ćemo nastaviti.

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

4 ... Početak pauze u 10.17h.

5 ... Sjednica nastavljena u 10.46h.

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

7 Sjednite, molim.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, Vi ste

9 željeli nešto da kažete. Pokušajte da budete kratki, pa da nastavimo sa poslom.

10 Budite sigurni da Vijeće čuje dobro ono što Vi kažete.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Biću vrlo kratak. Dakle, kada sam
12 stavio predlog da se vreme određeno za predstojećeg svedoka odredi u trajanju od
13 16 sati, mislio sam tu na glavno ispitivanje, na unakrsno ispitivanje, na
14 pitanja Veća i na eventualno dopunsko vreme. Razloge sam izneo; radi se o
15 svedoku iz najkritičnijeg perioda vremena na svim mogućim funkcijama. To je
16 jedna stvar.

17 Druga stvar koju želim da naglasim vrlo kratko, Veće je nama odredilo
18 fond sati u toku koga mi treba da izvedemo naš slučaj. Mi smo svesni da smo u
19 okviru tog vremena dužni da to učinimo. Smatramo da je stvar Odbrane kojim će
20 ritmom saslušavati svedoka i eventualno nepostizanje naše da saslušamo sve
21 svedoke može biti razlog za ljutnju samo gospodinu Martiću, jer nam je jasno da
22 drugo vreme osim ovoga koje ste nam dodelili nemamo.

23 Što se tiče procene vremena, mi ćemo, rekao sam, učiniti novu procenu
24 vremena, jer želimo stvarno i mi da damo što realniju procenu s obzirom na
25 iskustvo koje sada imamo. Što se tiče zabrinutosti kolege tužioca o nečemu što

26

27

28

29

30

1 se nije dogodilo, šta će biti u novembru, da li ćemo tražiti, pa mi to nećemo
2 tražiti niti možemo dobiti od Veća. Prema tome, mi ćemo se kretati u okviru ovog
3 fonda sati. Hvala Vam.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Osim /ako/ neko drugi nema još nešto
5 da kaže, mislim da smo čuli ono što Vi imate da kažete, čuli smo isto što
6 Tužilaštvo ima da kaže.

7 Sutkinja Nosworthy ima nešto da kaže. Molim Vas, sutkinjo, da kažete.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, ja
9 vjerujem da je gospodin Whiting, dok je davao svoju opservaciju, govorio u Vašu
10 korist, to je posebno ono što želim da Vam kažem. Ja sam primijetila vrlo
11 značajno poboljšanje sa ovim zadnjim svjedokom u pogledu načina na koji je vođen
12 i u pogledu njegovih odgovora, što je bilo mnogo više prema onome što bi ovo
13 Raspravno vijeće očekivalo. Ja želim da Vas pohvalim i sasvim sigurno je da sam
14 i dalje optimistična da ćete sa budućim svjedocima imati na umu svoje dužnosti i
15 pripremiti svoje svjedoke kako i treba tako da biste efikasno upravljali
16 vremenom zato što je dužnost Odbrane da upravlja vremenom koje mu je zvanično
17 dodijeljeno na ekonomičan način i efikasan način. Dakle, ostajem optimistična sa
18 ovim pogotovo vezano za ovog zadnjeg svjedoka kojemu je ritam dobar, uz Vaše
19 vođenje, da je to nešto što ukazuje na stvari kakve će biti. Hvala.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, sutkinjo.

21 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ja bih želio dodati još jednu
22 primjedbu, ali malo kritičniju, gospodine Milovančeviću. Ja ne bih smatrao način

23

24

25

26

27

28

29

30

1 govora nekog svjedoka kao razlog da mu se dâ više vremena osim ako nema nekakav
2 problem, nekakvu govornu manu. To je ono što sam ja želio da kažem.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude. Kada sam imao... pominjao način
4 govora, mislio sam samo na narativnu prirodu svjedoka; jednostavno, imate ljudi
5 kojima je potrebno pet rečenica da kažu nešto što mogu da kažu u jednoj, ali ću
6 voditi računa o ovoj Vašoj primedbi. Hvala Vam. Ja ću nastojati da budem što
7 koncizniji.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.

9 Uzevši u obzir ono što je rekla sutkinja Nosworthy i sudija Hoepfel, da
10 Vam kažem da je na Vama da kontrolišete svjedoke. Ja sam također primijetio da
11 su Vaša pitanja bila mnogo kraća sa ovim zadnjim svjedokom. I, ako se toga
12 budete držali i ako navedete svjedoka da pažljivo sluša ono što Vi kažete i na
13 to direktno odgovara, ako želite da nešto razradi i ako tražite tu razradu,
14 dajte... onda mu to kažete samo kad smatrate da je potrebno.

15 Sada bih htio predložiti da pozovimo sljedećeg svjedoka i vidimo kako
16 ćete s njim raditi.

17 [Zatvorena sjednica]

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 7337-7392 redigirane. Zatvorena sjednica.

utorak, 29.08.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Završavamo u isto vrijeme.

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

3 ... Sjednica završena u 13.48h.

4 Nastavak zakazan za srijedu,

5 30.08.2006. u 10.30h.

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 29.08.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.